

ВІДПОВІДІ

Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на рекомендації з подальшого удосконалення освітньо-наукової програми

49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов,
другий рівень вищої освіти Магістр, спеціальність 035 «Філологія»
спеціалізація 035.053 – романські мови та літератури (переклад включно), перша – португальська
викладені у проекті експертного висновку галузевої експертної ради

Висловлюємо нашу вдячність членам галузевої експертної ради за ґрунтовний аналіз, рекомендації та пропозиції стосовно удосконалення освітньої програми проте вважаємо за необхідність надати коментарі, щодо рекомендації GER за критеріями. Маємо сподівання, що наші пояснення будуть розглянуті і взяті до уваги як в оцінці критеріїв, так і у формулюванні рекомендацій, що почасти спрямовують до практик, які уже активно працюють і є взірцевими у межах цієї ОП та в університеті загалом.

Проект експертного висновку GER	Коментар Університету
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми ЕГ Рівень В GER Рівень В	
<p>Мета ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» сформульована доволі загально. Цілі ОП цілком відповідають місії та Стратегії ЗВО. Розробка і впровадження освітніх програм в КНУ імені Тараса Шевченка регулюється Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу... Взаємодія зі стейкхолдерами має системний характер, не є формальною процедурою. Потреби та інтереси стейкхолдерів, роботодавців вивчаються та враховуються. Цілі та ПРН освітньої програми, що акредитується, загалом відповідають тенденціям розвитку португальської лінгвістики та літературознавства, транслятології та міжкультурної комунікації; дозволяють випускнику бути конкурентоспроможним на ринку праці. ОНП враховує тенденції розвитку спеціальності, потреби ринку праці, а також галузевого та регіонального контексту. ОНП відповідає Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, а її реалізація забезпечує досягнення результатів навчання, визначених Стандартом. Реалізація ОНП передбачає забезпечення спеціальних компетентностей, які конкретизують зміст перекладознавчого складника філологічної підготовки магістра; дозволяє досягти інших РН, окрім тих, які сформульовані у Стандарті.</p> <p>Рекомендація: Рекомендується у процесі оновлення ОНП актуалізувати її особливості на рівні формулювання мети; в описі ОНП увиразнити науково-дослідницький напрям; поглибити реалізацію дослідницької складової шляхом</p>	<p>Дякуємо шановним членам GER за ретельний аналіз ОНП за критерієм 1, за високу оцінку, за розгляд сильних сторін програми. Наша освітня програма є ексклюзивною, оскільки це єдина освітньо-наукова програма, яка готує перекладачів з португальської мови в Україні. Плануємо й надалі системно співпрацювати зі стейкхолдерами, враховувати їхні потреби та інтереси.</p> <p>Відповідь на рекомендацію. Дякуємо за рекомендації щодо вдосконалення ОНП. Під час робота над наступним оновленням ОНП плануємо актуалізувати її особливості на рівні формування мети. Для цього плануємо відкоригувати матрицю забезпечення ПРН, з урахуванням РН нормативних ОК задля досягнення ПРН 23 – 25. Також плануємо увиразнити науково-дослідницький напрям програми, проте, ПРН 1, 11, 15, 17, 18, якими передбачено науково-дослідницьку роботу здобувачів вищої освіти, відображено в ОК 01, 03, 04, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, тобто у переважній більшості обов'язкових компонентів програми. Кафедра постійно залучає здобувачів освіти до участі в науково-практичних заходах. Щовесни в ННІФ відбувається наукова конференція за участі молодих вчених. У квітні 2024 року також відбуватиметься ця конференція, в роботі якої братимуть участь здобувачі ОНП. За результатами виступів</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
залучення здобувачів освіти до участі в науково-практичних заходах, підготовку й публікацію тез доповідей і статей за темою кваліфікаційної роботи.	передбачено публікацію матеріалів у формі тез та доповідей, що, до речі, робилося й в попередні роки.
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	
<p>Освітня програма має обсяг 120 кредитів ЄКТС, що повністю відповідає Закону України “Про вищу освіту”: обов’язкові ОК, спрямовані на формування компетентностей, визначених рівнем вищої освіти, -- 90 кредитів ЄКТС; обсяг вибіркових ОК -- 30 кредитів ЄКТС. ОП в основному містить всі необхідні елементи. Всі ОК загалом дозволяють досягати цілей та ПРН. СЛС демонструє організацію освітнього процесу відповідно до мети та основного завдання ОНП. Освітньою програмою передбачено послідовне опанування загальнонаукових, соціально-гуманітарних дисциплін та дисциплін з перекладу португальської мови, які вивчаються у поєднанні з дисциплінами вільного вибору. РПНД містять в основному необхідні відомості про зміст кожного ОК. Однак формулювання мети і завдань окремих ОК здійснено без урахування компетентнісного підходу, запропоновано застарілу літературу тощо. Зміст ОП відповідає предметній області за спеціальністю 035 Філологія. У програмі поєднано освітню та наукову складові, а також значну за обсягом практичну підготовку. Зміст ОП реалізується в обов’язкових та вибіркових ОК. Формування індивідуальної освітньої траєкторії регулюється Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ. У здобувачів вищої освіти за ОП є можливості до реалізації індивідуальної освітньої траєкторії через вільний вибір ОК, тем кваліфікаційної роботи, а також місця проходження практики. Вибір ОК здобувачами реалізується за чіткою процедурою. Організацію практичної підготовки здобувачів регламентує Положення про організацію освітнього процесу в КНУ. ОП передбачено достатню практичну підготовку для здобуття ЗО компетентностей, необхідних для майбутньої професійної діяльності. Переважна кількість ОК є практикоорієнтованою. ЗВО на ОП забезпечує проведення виробничої перекладацької практики з відривом від теоретичного навчання (португальська мова) та виробничої перекладацької практики з відривом від теоретичного навчання (англійська мова). ОНП забезпечує належний розвиток необхідних соціальних навичок (soft skills) як під час опанування як обов’язкових, так і вибіркових ОК. Соціальні навички формуються в ході виконання здобувачами низки індивідуальних практичних завдань та групових проектів, під час практик, а також написання та захисту магістерської роботи.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за відзначення сильних сторін та позитивних практик, запроваджених в освітню діяльність ОП. Плануємо й надалі залучати носіїв португальської мови та НПП, які є водночас провідними науковцями-португалістами та перекладачами-практиками.</p> <p>Відповідь на рекомендації.</p> <p>Дякуємо шановним членам ГЕР за висловлені рекомендації, відповідно до яких до початку нового навчального року забезпечимо перегляд РПНД, що традиційно відбувається щорічно за процедурою моніторингу РПНД в КНУ.</p> <p>Щодо урахування сучасного SMART-підходу, хочемо зазначити, що у робочих програмах ОНП завдання сформульовані достатньо чітко і конкретно, зокрема у формулюванні результатів навчання за дисципліною, а мета ОК узагальнює ці завдання в єдиний цілісний напрям. Крім того, структура РПНД, яка затверджена Положенням про організацію освітнього процесу та положенням про систему забезпечення якості освіти, якраз і відповідає вимогам SMART-підходу: у п. 5. сформульовані результати навчання з урахуванням дескрипторів НРК, кожен РН РПНД узгоджений із конкретним ПРН освітньої програми в окремій таблиці робочої програми п. 6, а ПРН, як відомо, відображають досягнення мети ОП, відповідно до матриці опису ОП. Отже всі складники SMART-методу (конкретність, вимірюваність, досяжність і актуальність) використані при формулюванні завдань та цілей РПНД.</p> <p>Не можемо погодитись із рекомендацією «оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми, відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН», адже нормативні ОК не мають відношення до ПРН 23.1 – 25.1 та ПРН 23.1 – 25.2, які введені спеціально для вибіркових блоків і не є обов'язковими. Ці ПРН досягаються здобувачами у формуванні індивідуальної освітньої траєкторії, і залежно від вибору</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>На сьогодні Професійний стандарт перекладача відсутній. Обсяг ОП та окремих ОК реалістично відображає фактичне навантаження здобувачів вищої освіти. Співвідношення аудиторної і самостійної роботи дозволяє досягати цілей та ПРН. Позитивною є практика активного залучення до освітнього процесу викладачів-практиків, які є досвідченими перекладачами. Підготовка за дуальною формою освіти за ОП не здійснюється.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується НПП кафедр, відповідальних за викладання на ОП, внести зміни у формулювання мети й завдань ОК, застосовуючи SMART-підхід, та конкретно визначити завдання кожного ОК, які практично корелюють із ЗК та ФК, спрямовані на досягнення ПРН; оновити літературу в РПНД ОК; оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми, відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН.</p>	<p>блоку вибіркових дисциплін чи окремих дисциплін у додатку до диплома записуються різні ПРН.</p> <p>Безумовно будемо оновлювати літературу в РПНД ОК, що, до речі, відбувається перед кожним навчальним роком. До списків літератури вносяться як наукові надбання викладачів університету, так і найновітніші публікації закордонних вчених. Варто наголосити, що ми користуємось літературою, наданою Посольствами Португалії та Бразилії, як на паперових, так і на електронних носіях. Проте варто наголосити, що не всі теоретичні підручники, які видавалися не за останні 5 років, є застарілими. Так, в ОК5 ч.1 (Історія перекладу) в списку основної літератури переважно представлені підручники ХХІ століття, а також золотим фондом українського перекладознавства: підручники М.Т. Рильського, Р.П.Зорівчак, В.В.Коптілова, О.Кундзіча, О.І.Чередниченка, М.А.Венгренівської, Н.М.Алесіної. Деякі інші роботи (зокрема наведені у РП до ОК12), хоча і були опубліковані у минулі роки, спрямовані на ознайомлення здобувачів з основами редагування, тобто з тим напрямом професійної діяльності, на важливості якого наголошують як здобувачі, так і випускники.</p>
<p>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	
<p>Правила прийому відповідають чинному законодавству, не містять дискримінаційних положень; є чіткими та зрозумілими; оприлюднені на офіційному сайті КНУТШ.</p> <p>Вступ на магістерську ОП відбувається на основі здобутої вищої освіти рівня бакалавр або магістр за конкурсом. Конкурсний відбір здійснюється за результатами складання фахового іспиту як форми вступного випробування: тестування і завдань з відкритою відповіддю творчого характеру (письмовий переклад суспільно-політичного або публіцистичного тексту з португальської мови на українську і теоретичне питання (усно).</p> <p>Переведення здобувача вищої освіти та визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності, регулюються Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ. У положенні визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти. Наразі на академічній мобільності здобувачі за ОП не перебувають.</p> <p>Розроблене в КНУТШ Положення про валідацію і визнання результатів навчання, здобутих у процесі</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку сильних сторін нашої програми.</p> <p>Відповідь на рекомендацію. Питання неформальної освіти та зарахування її результатів цього навчального року обговорювалося на засіданні кафедри. За результатами обговорення поданнями викладачів було ухвалене рішення враховувати відповідні сертифікати для деяких дисциплін (за умови своєчасного надання здобувачами необхідних документів) і частково перезараховувати результати навчання за цими дисциплінами. Якщо здобувач претендує на перезарахування дисципліни (дисциплін) у повному об'ємі він має скористатися процедурами Положення про валідацію і визнання результатів навчання, здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти.</p> <p>З цього приводу ми дотримуємось думки, яка сформована на сьогоднішній день і полягає</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>неформальної та/або інформальної освіти... містить інформацію про види неформальної освіти, що можуть бути зараховані, умови визнання, процедуру перевірки та оцінювання отриманих знань тощо. Порядок визнання результатів навчання, отриманих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, відповідає чинному законодавству, не містять дискримінаційних положень, є чіткими та зрозумілими. Прикладів визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та/або інформальній освіті, на ОНП не було.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується активізувати роз'яснювальну роботу серед здобувачів вищої освіти щодо неформальної освіти та визнання її результатів.</p>	<p>в тому, що ми не маємо права заставляти студента здобувати програмні результати навчання на за освітніми компонентами програми, а в системі неформальної освіти (яка часто не є безкоштовною) – це буде невиконання університетом взятих на себе при зарахуванні студента на навчання зобов'язань. Окрім того, ми не можемо контролювати якість освіти, одержаної на неакредитованих програмах. Разом із тим, ми не перешкоджаємо здобувачам користуватися послугами закладів неформальної освіти та будемо розглядати конкретні сертифікати, надані здобувачами.</p>
<p>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	
<p>Навчання і викладання за ОНП регулюються рядом нормативних документів, розмічених на сайті ЗВО. Дотримання студентоцентрованого підходу та принципів академічної свободи досягається за рахунок надання студентам можливості обирати тему кваліфікаційної роботи та здійснювати вільний вибір блоку вибіркових дисциплін за допомогою системи автоматизації «Triton Student». Викладачі використовують традиційні форми організації навчального процесу та сучасні технології. Всі Робочі програми освітніх компонентів ОП розміщені у вільному доступі на сторінці ННІФ. Про зміст та термін виконання самостійної роботи та контрольних заходів здобувачів освіти повідомляють під час першого заняття з відповідної дисципліни, особисто через електронну пошту або Googleclass. Дисципліни в переважній кількості добре забезпечені навчально-науковою літературою, методичними матеріалами для організації самостійної роботи здобувачів освіти. Однак окремі ОК не містять онлайн джерел серед списку рекомендованої літератури, що ускладнює процес навчання для здобувача в умовах дистанційної освіти.</p> <p>Організацію дослідницької діяльності здобувачів та НПП регламентує Положення про науково-дослідну роботу. Поєднання навчання і досліджень здійснюється під час підготовки кваліфікаційної роботи магістра та вивчення окремих ОК. Наукові здобутки НПП є основою для оновлення змісту більшості ОК. Наукових гуртків на постійній основі на кафедрі немає. Викладачі ОНП оновлюють зміст освітніх компонентів, урахуовуючи сучасні наукові здобутки, актуальні тенденції й новітні практики у філологічній, педагогічній та суміжних галузях наукових досліджень. Кафедра активно співпрацює з міжнародними організаціями. Інтернаціоналізація діяльності ЗВО виявляється в ОП через залучення</p>	<p>Дякуємо за високу оцінку сильних сторін нашої програми. Плануємо й надалі підтримувати високий рівень та залучати закордонних фахівців – носіїв мови до навчального процесу. Ці та інші дії дозволять забезпечувати якісну підготовку здобувачів відповідної кваліфікації. НПП і надалі залучатимуться до вивчення сучасних практик світової науки, регулярно проходитимуть закордонні стажування, а їх наукові досягнення будуть використовуватися в освітньому процесі.</p> <p>Відповідь на рекомендацію. До наступного навчального року ми оновимо навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП, затверджених в 2023/24 н.р. Погоджуємось, що не в усіх РП зазначено зміст та форми самостійної роботи та методи роботи. У рамках щорічного перегляду та актуалізації РПНД, які відбувається перед початком нового навчального року, плануємо переглянути робочі програми та внести необхідну інформацію.</p> <p>Ми не заперечуємо проти включення до анкети опитування в наступному році питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача, однак хочемо наголосити, що поточний опитувальник вже включає подібні питання, а саме: чи вміє викладач зацікавити своєю дисципліною; чи стимулює викладач активність, творчість та самостійну роботу студентів; чи проводить заняття професійно,</p>

Проект експертного висновку GER	Коментар Університету
<p>іноземних лекторів до процесу навчання, стажування НПП у зарубіжних університетах, участі в міжнародних конференціях тощо. В Університеті є доступ до міжнародних інформаційних ресурсів та баз даних. Інтернаціоналізацією діяльності опікуються Відділ міжнародних зв'язків та Відділ академічної мобільності, які координують ці процеси, поширюють інформацію про можливості мобільності здобувачів та співробітників.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується оновити навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін у РП; у РП зазначити зміст та форми самостійної роботи, методи роботи, що використовуються під час освітнього процесу; ввести в анкету питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача.</p>	<p>виразною та чіткою мовою. Усього 11 пунктів, які дають можливість критично оцінити роботу викладача.</p>
<p>Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність ЕГ Рівень В GER Рівень В</p>	
<p>Організацію контрольних заходів, систему оцінювання здобувачів регулюють нормативні документи. У ЗВО застосовуються різні методи та форми оцінювання для перевірки результатів навчання. Успішність ЗО в межах ОК оцінюється шляхом поточного та підсумкового контролю. У Робочих програмах зазначені форми поточних контрольних заходів, які узгоджуються з ПРН і формами навчальної діяльності. Графіки проведення семестрових контрольних заходів є інформативними, доступними, розміщуються у групах соцмереж здобувачів або розсилаються особисто. Здобувачі освіти недостатньо обізнані щодо неформальної освіти, кожен випадок викладач розглядає індивідуально та, відповідно, зараховує її результати. Процедура присвоєння професійної кваліфікації за ОНП регулюється Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу... Згідно зі Стандартом атестація здобувачів вищої освіти здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. В ОНП додано ще одну форму атестації – підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (португальська мова) і комплексний підсумковий іспит з англійської мови та перекладу.</p> <p>Програма підсумкових іспитів не містить прикладів завдань, списку спеціалізованої літератури для здобувачів з першою іноземною мовою (португальською), а також інформації щодо форми та процедури їх проведення в умовах дистанційного навчання.</p> <p>Процедура проведення контрольних заходів регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу...», «Тимчасовим порядком проведення заліково-екзаменаційної сесії...», які розміщені у вільному доступі на сайті КНУ. У</p>	<p>Дякуємо шановним членам GER за високу оцінку сильних сторін і позитивних практик нашої програми. Продовжимо й надалі неухильно дотримуватися принципів академічної доброчесності серед здобувачів. На кафедрі давно ухвалене рішення, що вже на перших заняттях нового навчального року викладачі кожної НД інформують здобувачів про принципи академічної доброчесності, неформальну освіту, академічну мобільність, можливість перезарахування оцінок, про заборону домагання та дискримінації, про вимоги, які висуваються до складання іспитів та заліків.</p> <p>Відповідь на рекомендацію Дякуємо за слушні рекомендації. Порядок дій здобувача під час складання підсумкових іспитів у дистанційному форматі (проводяться за окремим рішенням Університету) врегульовано п.4.7 Положення про організацію освітнього процесу. Наразі Університет планує проводити всі іспити у власних аудиторіях. Плануємо внести до програми підсумкового іспиту приклади завдань португальською мовою та список літератури для здобувачів з першою іноземною мовою (португальською). До початку нового навчального року плануємо оновити перелік рекомендованої літератури за рахунок сучасних видань і з урахуванням спеціалізації. Програм дистанційної освіти з португальської мови Університет запроваджувати поки що не</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>робочих програмах зазначено процедури проведення контрольних заходів. У процесі навчання за ОНП діють процедури запобігання конфлікту інтересів. За останні роки дії ОП конфлікту інтересів зафіксовано не було. ЗВО популяризує академічну доброчесність через низку нормативних документів, які містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності; вказують на необхідність перевірки наукових та кваліфікаційних робіт здобувачів, наукових та навчально-методичних праць НПП на плагіат; процедуру встановлення відповідальності здобувачів і НПП за порушення академічної доброчесності. Працівники Наукової бібліотеки перевіряють магістерські роботи на академічний плагіат з використанням ліцензійного програмного забезпечення. Наукове товариство Студентів та аспірантів ННІФ проводить зустрічі зі здобувачами щодо дотримання академічної доброчесності.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується оприлюднити інформацію щодо порядку дій здобувача під час складання підсумкових іспитів у дистанційному форматі; до початку нового навчального року оновити перелік рекомендованої літератури за рахунок сучасних видань і з урахуванням спеціалізації та особливостей дистанційної освіти; оновити ОНП до початку вступної кампанії 2024 року, зазначивши можливість отримання відповідної кваліфікації.</p>	<p>планує.</p>
<p>Критерій 6. Людські ресурси ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	
<p>Викладання обов'язкових компонентів за ОНП забезпечують кваліфіковані НПП. Добір викладачів для реалізації ОК здійснюється шляхом моніторингу їхньої відповідності основним кваліфікаційним вимогам та публікаційної активності НПП у фахових виданнях. Регулярно проводяться опитування щодо рівня задоволення роботою НПП, результати демонструють високий рівень фаховості викладачів за ОНП. Процедура конкурсного відбору викладачів на ОП здійснюється згідно з Порядком конкурсного відбору на посади НПП у КНУ. Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті ЗВО, в періодичних джерелах. Обов'язковим для претендентів на вакантні посади є дотримання основних кваліфікаційних вимог Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності та наявність наукових публікацій у фахових виданнях. Потенційні роботодавці за ОНП - ЗВО, організації, підприємства, діяльність яких потребує залучення фахівців зі знанням португальської та англійської мов. Роботодавці надають місця для проведення практик, беруть участь в обговоренні проектів ОНП. Однак підтвердження щодо безпосередньо</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР зависоку оцінку та всебічний аналіз позитивних практик за критерієм 6.</p> <p>Відповідь на рекомендацію Зовнішні стейкхолдери вже залучені до освітнього процесу. Так, починаючи з 2023/2024 н.р. на регулярній основі проводяться семінари за участі групи письмових перекладачів ЄС. Також плануємо запрошувати до участі в практичних заняттях з перекладу представників перекладацьких агентств, які, до речі, вже наразі надають коментарі та поради студентам під час проходження виробничої практики з першої іноземної мови. Кафедра традиційно залучає професіоналів-перекладачів до навчального процесу. Це викладачі кафедри, які є практикуючими перекладачами (Г.Г. Верба, А.В. Бережний, С.Б. Фокін, О.М. Вронська тощо) і можуть запропонувати багато власних методик як усного, так і письмового перекладу. Другим</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>залучення представників потенційних роботодавців до реалізації освітніх компонентів за ОНП відсутні. До проведення занять, керівництва практикою і кваліфікаційними роботами здобувачів за ОНП КНУ залучає професіоналів-практиків шляхом зарахування на частину ставки і погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом. Фахівцям-практикам надається дозвіл на читання лекцій незалежно від наявності у них наукового ступеню. Викладачі кафедри беруть участь у проєктах з колективного перекладу, підтвердження чого є міжнародні публікації. Система професійного розвитку НПП у КНУТШ регламентується Положенням про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ. Університет заохочує викладачів до міжнародного співробітництва та підвищення кваліфікації. У рамках угод про співробітництво НПП пропонуються безкоштовні стажування, підвищення кваліфікації в ЗВО-партнерах; надаються відрядження для перекладацької роботи в державних установах тощо.</p> <p>КНУ стимулює розвиток викладацької майстерності, що передбачає професійне й матеріальне заохочення. Стимулювання реалізується через представлення до відзнак та державних нагород; відзнак ректора, факультетів, інститутів; премії тощо. Стимулювання залежить від оцінювання досягнень викладачів, яке реалізується здебільшого шляхом аналізу відповідності Ліцензійним умовам та результатів опитування щодо якості викладання, наукової й методичної роботи. Водночас підтвердження налагодженої системи рейтингування НПП не виявлено.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується залучати зовнішніх стейкхолдерів для проведення аудиторних занять; розробити та запровадити систему рейтингування НПП та систематично оприлюднювати його результати; розмістити на сайті кафедри покликання на профілі НПП у Google Academy.</p>	<p>вектором є співпраця з перекладачами Європарламенту, які знайомлять здобувачів із вимогами, які висуваються до перекладачів під час їхньої роботи з текстами офіційно-ділового стилю. На квітень поточного року запланований наступний майстер-клас зі Страсбурга з теми медіаперекладу в режимі онлайн.</p> <p>Для проведення занять з нового курсу «Менеджмент перекладацьких проєктів» планується залучати перекладачів-практиків з агенції «Fresh translation», співробітників бюро перекладів «Лінго», випускників нашої кафедри.</p> <p>Проте варто звернути увагу на те, що такий вид співробітництва з роботодавцями можливий лише за умови їхньої згоди і, відповідно, наявності вільного часу саме в години проведення занять.</p> <p>Щодо системи рейтингування викладачів, то вона існує і діє, однак університет вважає що таке рейтингування не може бути наскрізним для Університету – некоректним є порівняння досягнень не тільки фізика і юриста, але й викладача української філології і китайської філології. Щодо оприлюднення результатів рейтингування, то ми дотримуємось позиції наших університетів-партнерів із ЄПВО що оприлюднювати можна прізвища тільки тих викладачів які очолили рейтинг – інше є неетичним.</p>
<p>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	
<p>На ОНП створені якісні умови для реалізації освітньої програми, які дозволяють досягти визначених цілей навчання. Реалізація ОП забезпечується як загальноуніверситетськими фінансовими й матеріально-технічними ресурсами, так і ресурсами для реалізації досліджуваної ОП. ННІФ має навчальні лабораторії різного спрямування, що забезпечені відповідними інструментальними засобами для освоєння здобувачами різних навичок перекладу; кабінети для навчання й самостійної підготовки до занять</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за ґрунтовний аналіз освітнього середовища та матеріальних ресурсів, які забезпечують освітню діяльність за ОП, а також за високу оцінку прогресивних практик КНУТШ в цілому у розбудові інфраструктури, матеріально-технічних та навчально-методичних ресурсів, а також широкої підтримки в області організації, інформації, консультативної діяльності.</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>тощо. Здобувачі забезпечені умовами для харчування та проживання. ЗВО забезпечує безоплатний доступ викладачів та здобувачів вищої освіти до інфраструктури та інформаційних ресурсів, що необхідні для досягнення цілей ОП. Учасники освітнього процесу можуть безоплатно користуватися бібліотечними фондами ЗВО, Wi-Fi, коворкінгами ННІФ тощо. ЗВО має внутрішні (локальні) правові акти, що регулюють питання безпечності освітнього середовища для життя та здоров'я ЗО. Університет здійснює заходи з охорони приміщення ННІФ, на території розміщені камери відеонагляду (екстрена кнопка для виклику органів правопорядку відсутня), має укриття та медичний пункт. Цінності академічної спільноти відображені в Етичному кодексі університетської спільноти. У ЗВО освітня підтримка здобувачів реалізується у формах аудиторної та позааудиторної роботи, роботи кураторів та діяльності навчально-методичної частини ЗВО. Викладачі здійснюють також індивідуальну підтримку здобувачів. У ЗВО наявна інфраструктура задля надання консультативної підтримки з різних питань, що забезпечується відповідними відділами. Створені комфортні умови проживання в студентських гуртожитках, безкоштовного обслуговування у студентській поліклініці тощо. Університет має внутрішні правові норми, спрямовані на забезпечення права на освіту особам з особливими освітніми потребами. У ЗВО створені спеціальні інструменти для роботи, спеціальні пристрої для полегшення пересування осіб з обмеженими руховими можливостями тощо. У Статуті Університету передбачено право здобувачів на захист від будь-яких форм експлуатації, фізичного та психологічного насильства, а також право на оскарження дій органів та посадових осіб Університету. Задля вирішення конфліктних ситуацій, що виникають, передбачено створення Етичної комісії. Випадки, пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією, під час реалізації ОП відсутні.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується усунути неузгодженості у внутрішніх (локальних) правових актах щодо функціонування Етичної комісії; встановити екстрену кнопку на пункті охорони будівлі ЗВО.</p>	<p>Відповідь: Дякуємо за надані рекомендації. Щодо розбіжності визначених «Положенні про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (https://senate.knu.ua/?p=1073) та у «Етичному кодексі університетської спільноти» показників кількісного складу Постійної комісії Вченої ради з етики маємо пояснити таке: при прийнятті «Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики» Вчена рада Університету, із врахуванням наявної практики діяльності роботи щодо дотримання співробітниками і здобувачами освіти Університету вимог Етичного кодексу, прийняла рішення про необхідність збільшення кількості членів комісії з 9 до 12 осіб, включивши додатково двох представників із числа науково-педагогічних і наукових працівників і одну особу із числа аспірантів/докторантів. Вчена Рада Університету вже ініціювала перед конференцію трудового колективу університету внесення відповідних змін до Етичного кодексу університетської спільноти. Пропозиція про встановлення екстреної кнопки на пункті охорони будівлі ЗВО прийнята відповідними службами.</p>
<p>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	
<p>У ЗВО запроваджені процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП, які регламентуються Положенням про забезпечення якості освіти та освітнього процесу. До процедур залучаються стейкхолдери, здобувачі та представники студентського</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку сильних сторін програми у контексті цього критерію.</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
<p>самоврядування. За результатами моніторингів і у відповідь на зовнішні фактори вносяться зміни до ОП, які обговорюються на засіданнях кафедри. Практика анонімного опитування щодо якості освіти за ОП є систематичною. До процесу перегляду ОНП долучаються здобувачі шляхом участі в анонімних анкетуваннях. ЗО мають можливість безпосередньо звертатись до НПП, до гаранта ОНП щодо покращення змісту ОК, збільшення й розширення переліку ВК.</p> <p>Представники ЗО беруть участь у засіданнях кафедри для обговорення результатів опитування, де спільно приймається рішення про необхідність або відсутність необхідності внесення змін до ОНП. Потенційні роботодавці для випускників за ОНП - установи й організації, в яких є необхідність у перекладах із португальської та англійської мов. Роботодавці беруть участь в опитуваннях, вносять пропозиції до ОНП. Підтверджені участі в опитуваннях потенційних роботодавців не надано. Практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників випусковою кафедрою проводиться систематично. Збір інформації щодо кар'єрного зростання випускників ОП відбувається через опитування, шляхом спілкування на зустрічах випускників та через соціальні мережі. Реагування на пропозиції та рекомендації щодо покращення ОНП відбувається відповідно до регламентованих ЗВО процедур перегляду ОП. Заходи загального моніторингу ОП проводяться гарантом, кафедрою, на рівні НМК ННІФ та перевіряються Відділом забезпечення якості освіти. Систематично проводяться анонімні анкетування та зустрічі зі здобувачами. Обговорюються питання щодо якості ОНП на засіданнях кафедри та інституту, а також проводиться моніторинг Відділом забезпечення якості освіти КНУТШ. У межах дотримання автономії ЗВО сформульовані під час попередніх акредитацій рекомендації та зауваження в основному були враховані. У ЗВО функціонує відділ забезпечення якості освіти, який розвиває культуру якості. За періодичні моніторинги ОП відповідальні гарант і члени робочої групи, а також сектор моніторингу якості освіти НМЦ організації навчального процесу. Опитування проводяться навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень. Представники академічної спільноти залучені до процесу внутрішнього забезпечення якості освітньої діяльності, зокрема до відкритого обговорення ОНП на засіданнях кафедри.</p> <p>Рекомендації: Рекомендується запровадити практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП із подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри та робочої групи ОНП.</p>	<p>Відповідь на рекомендацію: Дякуємо шановним членам ЕГ за висловлені зауваження та рекомендації. У подальшому плануємо активніше залучати роботодавців і студентське самоврядування до обговорення ОНП.</p> <p>Щодо пропозиції запровадити практику анонімного опитування роботодавців варто звернути увагу на те, що всі, хто підпадає під категорію стейкхолдерів, не є співробітниками Університету, тому потрібна їхня обов'язкова попередня згода на участь в такому опитуванні.</p> <p>Натомість, на кафедрі постійно відбуваються зустрічі зі стейкхолдерами: це участь потенційних роботодавців у засіданнях кафедри, вільні зустрічі зі здобувачами, зустрічі перед початком проведення виробничої практики з відривом від теоретичного навчання та обговорення результатів після закінчення практики, зокрема з проєкт-менеджером агенції «Fresh Translation» Т.І.Ульяновою, що вважаємо позитивним аспектом у роботі кафедри</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
Критерій 9. Прозорість та публічність ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	
<p>Правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу є чіткими та зрозумілими; оприлюднені на офіційному сайті ЗВО. Інформаційно-консультативна підтримка реалізується за допомогою сайту ННІФ, різноманітних месенджерів тощо.</p> <p>Проект ОП та контакт гаранта ОП для отримання пропозицій до ОП оприлюднено на сайті. Таблиця отриманих та врахованих пропозицій після громадського обговорення попередніх ОП на сторінці ОП відсутня.</p> <p>Інформація про освітню програму, оприлюднена на сайті, є достатньою для інформування зацікавлених сторін та громадськості.</p> <p>Рекомендації:</p> <p>Рекомендується оприлюднити отримані та враховані під час громадського обговорення пропозиції до проекту ОП; оприлюднити на сторінці "Офіційна інформація" Правила внутрішнього розпорядку Університету; усунути неузгодженість між окремими внутрішніми (локальними) правовими актами (щодо кількості членів Етичної комісії в Етичному кодексі університетської спільноти та Положенні про Постійну комісію Вченої ради з питань етики).</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку. У КНУТШ чітко визначені зрозумілі правила і процедури, які регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, що є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОНП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативно-правових документів, які чітко врегульовують освітній процес.</p> <p>Відповідь на рекомендацію:</p> <p>Дякуємо за слухні рекомендації. Правила внутрішнього розпорядку Університету оприлюднені на сайті первинної профспілкової організації (як документ прийнятий конференцією трудового колективу університету): http://prof.univ.kiev.ua/prof2/2015/03/02/%d0%bf%d1%80%d0%b0%d0%b2%d0%b8%d0%bb%d0%b0-%d0%b2%d0%bd%d1%83%d1%82%d1%80%d1%96%d1%88%d0%bd%d1%8c%d0%be%d0%b3%d0%be-%d1%80%d0%be%d0%b7%d0%bf%d0%be%d1%80%d1%8f%d0%b4%d0%ba%d1%83-%d1%83%d0%bd%d1%96/</p> <p>За рекомендацією ГЕР плануємо оприлюднити їх також на сторінці «Офіційна інформація».</p> <p>. Рекомендації, отримані під час громадського обговорення пропозицій до проекту ОП, знайшли своє втілення в новій редакції програми.</p> <p>Щодо розбіжності визначених «Положенні про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (https://senate.knu.ua/?p=1073) та у «Етичному кодексі університетської спільноти» показників кількісного складу Постійної комісії Вченої ради з етики маємо пояснити таке: при прийнятті «Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики» Вчена рада Університету, із врахуванням наявної практики діяльності роботи щодо дотримання співробітниками і здобувачами освіти Університету вимог Етичного кодексу, прийняла рішення про необхідність збільшення кількості членів комісії з 9 до 12 осіб, включивши додатково двох представників із числа науково-педагогічних і</p>

Проект експертного висновку ГЕР	Коментар Університету
	наукових працівників і одну особу із числа аспірантів/докторантів. Вчена Рада Університету вже ініціювала перед конференцію трудового колективу університету внесення відповідних змін до Етичного кодексу університетської спільноти.